l:Redfield E-5 (1926-1927)1930
NU37 Tepoztlan NU37

CHAPTER X

LITERACY AND LITERATURE

212 [162] The latest Mexican census, that of 1921, enumerated 782 adult males living in the *municipio* of Tepoztlán;[1] of these, it was reported, 438 could read and write. Even when allowance is made for the readiness of the census-taker to report an individual as literate on the slightest evidence, it remains probable that about half of the adults of Tepoztlán can to some degree read and write Spanish. Spanish is the only language of the schools; therefore the proportion that can write Nahuatl is certainly much smaller.

[191] [871] [12] Nevertheless, judged by the standard of the modern city, these people are illiterate. And because they are so judged, and because they tend so to judge themselves, they are an illiterate folk, not a preliterate primitive people. Their pre-Columbian ancestors were a preliterate people, for the writing of the Aztecs was no doubt an esoteric art, confined to the priestly class.

871 The first secular school was established in Tepoztlán in the middle of the nineteenth century, but at various periods during the three centuries that preceded that 872 time there were schools of the church. Today two schools are maintained in Tepoztlán, one by the state of Morelos and the other by the federal government.

[1] A total of 3,836 individuals.

1:Redfield E-5 (1926-1927) 1930
NU37 Tepoztlan NU37

The sessions of both are somewhat irregular, but the former gives instruction to a score or more of girls, the latter to several score of children of both sexes. There is also a small federal school in Santiago and another in San Andres. Not a great deal is taught besides reading, writing, and simple arithmetic, and a little Mexican history. Quite a number of *los correctos* have had superior schooling in Cuernavaca or Mexico City.

The mere statistical statement of the extent of literacy, however, is inadequate to describe the advancement of this people. The degree of intellectual development is better told in terms of how much and of what is read rather than by counting those who can read. A truer picture would appear from a study of the uses to which the knowledge of reading and writing is put. Such a study has not been made. This preliminary consideration suggests that even including the minority of the city-wise, the people of Tepoztlán make very little use of the stored experiences of other groups. The best-educated man in Tepoztlán has read much when living in the city, but in Tepoztlán he owns hardly more than half-a-dozen volumes. It is, one would venture, a very unusual occurrence if a single individual in Tepoztlán, except a schoolboy studying his lesson, reads from any sort of book.[1] Magazines rarely appear in Tepoztlán, and in this community of four thousand people no newspaper

[1] The writer himself introduced to Tepoztlán the only technical volume—a handbook of the mason's craft—which he saw in Tepoztlán.

1:Redfield E-5 (1926-1927)1930
NU37 Tepoztlan NU37

212 comes regularly. A newspaper costs one-tenth of a daily wage, and when a copy does come to the village [204] there are only a few *correctos* who read it.

Literacy, a technique of communication bestowed by civilization, is not largely used in enabling the Tepoztecos to take over the experience of other groups. With *los tontos*, at least, the exploration of books ends with the brief schooling. But, by those who possess it, a knowledge of reading and writing is much exercised in the everyday affairs of life: in making business entries, in writing letters,[1] in recording the contributions for the *santos*. And, finally, the songs [533] composed in the valley are often reduced to writing.

538 For there is a local literature. As with all folk peoples there are songs, stories, and legends that are a part of the tradition of this particular community. Among primitive peoples such songs and stories are orally transmitted. They are definitely traditional, and individual composition of entirely new examples is relatively infrequent. Such traditional songs and stories—"folk lore" in the narrowest sense—exist in Tepoztlán. There is a group of tales centering around "El Tepozteco,"[2] the legendary "king" of the people of Tepoztlán. There are stories of animals. Such have been frequently collected in Mexico, and some indeed [177] in Tepoztlán.[3] Whatever aboriginal elements exist in

[1] During 1927 about a dozen letters a day arrived at Tepoztlán, and as many left. About half were business letters.

[2] See p. 26.

[3] Franz Boas, "Notes on Mexican Folklore"; "The Coyote and the Opossum," *Mexican Folkways*.

1:Redfield E-5 (1926-1927)1930
NU37 Tepoztlan NU37

533 the tendency in Morelos for this nationalistic con-
539 sciousness to assume a racial aspect is indicated in
[186]

Que vivan los valientes defensores de la sierra,	Hurrah for the brave defenders of the sierra,
Que vivan nuestros jefes de la revolución,	Hurrah for our revolutionary leaders,
Que viva el Plan de Ayala, que vivan los aztecas,	Hurrah for the Plan of Ayala, hurrah for the Aztecs,
Muera Don Venustiano y su mal opinión.	Death to Don Venustiano and his bad cause.

533 This, then, is the real literature of Tepoztlán.[1] It
538 does not merely persist; it thrives and multiplies; it is
212 a true voice of the people. It is not Indian but Mexican. It is comparable with the ballads of fifteenth-century England. In general it passes from the mouth of the singer to the ear of the listener, who becomes the next singer. But many *corridos* are written down. It is easier to learn a song if you can borrow the text and study it over. It is probable that one of the earliest needs for writing felt by an illiterate *tonto* is in connection with these songs. When such a one was asked if he knew some songs, he replied regretfully,

[1] The classification of the local songs here used may be summarized:

- Traditional songs, ritualistic and anonymous
  - Sacred songs of public ritual: *alabanzas*
  - Secular songs of private ritual: *mañanitas*
- Ephemeral songs, social and aesthetic
  - Conventional art forms
    - Odes of love
    - The singer sung
  - More truly expressive songs, preserving group experience and defining group values
    - Songs of war and heroism
      - Soldier songs
      - Political lampoons
      - Narrative songs

1:Redfield E-5 (1926-1927) 1930
NU37 Tepoztlan NU37

"Oh, no, I have no copy-book." To know and to be able to sing the current songs is a common ambition of young boys. It is an advantage to be able to write. A girl of fourteen of the largely illiterate *barrio* of Los Reyes was the only one of her family to have a knowledge of writing. Although *corridos* are a part of a man's world, not a woman's, her elder brother was forced to ask her to help him in writing down a song he wanted to learn. Her prestige was correspondingly increased.

At the same time the supremacy of these local songs is not unchallenged. Songs of the city are occasionally heard in Tepoztlán. There are several phonographs, and these aid in making city songs popular. The songs of urban Mexico are much like our sentimental songs. As the urbanization of Tepoztlán slowly progresses, the city songs will become more usual; there will be a shift of emphasis from folk song to popular song.[1]

[1] One convention of city sentiment prevails in Tepoztlán. As elsewhere in Mexico, it is customary to give a person on his birthday colored postcards depicting white blonde women and men in European attire in attitudes of banal affection, amid turtledoves and flowers. These cards are as customary as the *mañanitas* on birthday mornings.

2:Lewis E-5 (1943-1948)1951 NU37 Tepoztlan NU37

most religious and conservative and, according to our study of wealth distribution, it is also the poorest. This does not justify Redfield's statement that the barrios have "obviously different cultures," or that "the members of a barrio tend to think and act alike." Indeed, the absence of distinct barrio traditions was striking. No one could be found who knew the history of his barrio. No one knew when the barrio chapel had been built or when the milpa of the chapel had been obtained.

During the Díaz regime, the distinction between the larger and smaller barrios in terms of those of the center and those of the periphery corresponded in some degree to class distinction, since most of the well-to-do *caciques* and merchants lived in the center. Strictly speaking, however, even this distinction was not accurate, since all the larger barrios had their share of the poor and illiterate; and, as we have already seen, parts of the larger barrios are almost as far from the plaza as the most distant smaller ones.

The general tendency since the Revolution, especially during the past twenty years, has been the diminishing of barrio differences. Today an approximately equal distribution of well-to-do and acculturated families are to be found in all the barrios. In fact, Los Reyes, one of the smaller barrios, showed the highest proportion of landholding families. The various barrios now participate much more equally in village life. The distribution of services is no longer limited to the center. By 1943 there were about ten small stores and a few barber shops scattered among the barrios. Similarly, in contrast to Redfield's finding in 1926 that no letters went to the outlying barrios, San Pedro and Los Reyes now receive their share of the mail. It is also doubtful whether there are at present any significant differences in literacy on a barrio basis. Today the contacts between the outlying barrios and the outside is much less mediated through the center. We discovered just as large a percentage of young people from the smaller barrio as from the larger who have gone to study outside of the village. And certainly Redfield's characterization—the smaller as barrios of *tontos*, the larger as barrios of *correctos*—does not apply now.[24]

POPULATION

Tepoztlán had a population of 3,230 according to the Mexican Federal Census of 1940. In 1942 a local census of the village taken by schoolteachers and officials showed a population of 3,517, and by 1947 the population was well over four thousand. It is apparent that the Tepoztecan population, like that of Mexico as a whole, is increasing rapidly.

SIZE AND GROWTH

While we have no exact data on the size of the Tepoztecan population at the time of the Conquest, there is evidence which suggests that it was considerably larger than the present-day population and in fact larger than at any time since the Conquest. The earliest materials from which a reliable population estimate can

[24] For a critical discussion of Redfield's distinction between *tontos* and *correctos*, see Chapter 21, "Summary and Conclusions," p. 430.

2;Lewis E-5 (1943-1948)1951 NU37 Tepoztlan NU37

191 Among the younger generation today we noted a distinctly negative attitude toward Náhuatl. People under thirty-five tend to be ashamed to speak Náhuatl in the presence of outsiders and will frequently deny knowledge of the language, although the majority are able to understand it and speak it to some degree. Within
191 most homes, parents and members of the older generation customarily speak in
198 Spanish but resort to Náhuatl to tell secrets, jokes, and especially during quarrels when they wish to be more expressive. Thus, many children have come to as-
[578] sociate speaking Náhuatl at home with quarreling, insulting, and scolding. Náhuatl is also preferred at the barrio meetings for the election of the *mayordomo* and during the ceremonial address on the festive celebration in honor of El Tepozteco. It is also spoken by the *huehuechiques* (ceremonial figures) at other fiestas.

191 The rapid decrease in the use of Náhuatl has occurred in the face of the persistent
185 efforts of some Tepoztecans to preserve the native language. One of the primary objectives of the Colonia Tepozteco, founded in 1920 in Mexico City by Tepoztecans who had been forced to seek refuge there during the years of the Revolution, was "to bring about the preservation of our native tongue for transmission to future generations." Even before the Revolution a group of Tepoztecan intellectuals had published a paper in Náhuatl. There still exists a pro-Náhuatl society in Mexico City composed primarily of middle-class Tepoztecans who periodically visit the village and proclaim the importance of using the native tongue. When the bus
[494] companies were founded in Tepoztlán in the middle thirties, they were given Náhuatl names, one bus cooperative being called Ometochtli and the other El
[551] Tepozteco. Similarly, in sports events like track the runners will sometimes take Náhuatl names.

212 The greater use of Spanish in the village has not been accompanied by a corresponding increase in literacy. The decline in illiteracy in the municipio during the ten-year period from 1930 to 1940 has been from 66 to 55 per cent. We have no data for illiteracy for the village of Tepoztlán for 1930. However, in 1940 it was down to 42 per cent, which is considerably lower than for the municipio as a
[182] whole. By and large there is a high correlation between membership in the middle economic group and literacy. Many in the upper economic group are illiterate.[39]

204 There has been a considerable increase in the reading of newspapers in recent
208 years. In Redfield's time no newspapers came regularly to the village, and only a
212 few individuals occasionally read newspapers. In 1944 there were fifty-six people who bought newspapers on an average of twice a week. Forty read *El Universal*, *Novedades*, and *Excelsior*, the conservative Mexican papers; one read *El Popular*, the left wing labor paper; and fifteen read the pro-Sinarquista sheets, *El Sinarquista*, *Hombre Libre*, *Omega*, and *La Pluma*, a local weekly published in Cuernavaca.
208 These individuals played an important role in determining public opinion in the village on local, national, and international issues. It was my impression in 1944 that most of the more vocal villagers were sympathetic to the Axis powers.

[39] See Chapter 9, "Wealth Differences and Levels of Living," p. 173.

2;Lewis E-5 (1943-1948)1951 NU37 Tepoztlan NU37

538 [208] Institucional) presidential messages, propaganda leaflets from the League of Agrarian Communities, the Confederación de Trabajadores Mexicanos, and the Sinarquistas. However, the reading public is still very small, and for the most part such leaflets go unnoticed.

Twenty years ago the few literate persons in the village read novels, such as the popular *Génova de Brabante* or *María el Hada del Bosque* and, among the youth, the *Secretario de los Amantes*. Today one finds the youth reading the popular comics "Paquín" and "Chamaco." The principal characters in these comics are Mexicans and the jokes are full of Mexicanisms associated with city life.

533 Other fairly common items read by young Tepoztecans are the *cancioneros* (song sheets), some of which are distributed free by the Bayer Aspirin Company as part of their advertising. These songs are written by Mexicans and generally reflect much of the life of the countryside in different regions of Mexico. It is not unusual on a moonlit night to hear groups of young men singing of a legend of Mayab, or a *danzón* from Vera Cruz, or a song from Jalisco. American tunes such as "Begin the Beguine," sung in Spanish, are also occasionally heard. Many of the songs 619 exalt the virtues of the Mexicans and of Mexico, and reflect the growing sense of 593 nationalism. Thus, we were not surprised to hear a young Tepoztecan on his way to the fields singing, "Soy puro mexicano, nacido en esta tierra que es mi linda nación." This song is a symbol of Tepoztecan localism slowly giving way to identification with the Mexican nation.

204 Because of the proximity of the state capital to Mexico City, local newspapers are overshadowed by the national dailies. However, two small papers are published in Cuernavaca, and these carry local notices, news, and many advertisements of the commercial houses of Cuernavaca. Some of these newspapers reach Tepoztlán, but they are read primarily by the local government officials. On fiesta days the paper is sometimes sold by a hawker who may announce some sensational murder [619] in the state. The paper is very Morelos-conscious and uses slogans such as, "Every good Morelense buys these products" or "Morelos advances towards agricultural progress," etc. The only other local periodical which reaches a few Tepoztecans is the *Diario Oficial del Estado*, read primarily by the courthouse officials.

LITERACY CAMPAIGN

212 658 [619] Another federal service which reached Tepoztlán and contributed toward the identification of Tepoztecans with the nation was the campaign against illiteracy, carried out by the Department of Education. The slogans used included, "Mexico must be great because of its culture" and "The Fatherland must have citizens who can read." Slogans such as these were posted on billboards in the village, and representatives from the Department of Education came to Tepoztlán, gave talks, and showed movies. It was recognized that in a village like Tepoztlán the original idea of each literate teaching at least one illiterate how to read would not work. The program was therefore organized by the schoolteachers in terms of adult evening classes for illiterates.

2:Lewis E-5 (1943-1948) 1951 NU37 Tepoztlan NU37

and say, "*Señorita*, may I accompany you for a moment?" If the girl consents, he will at once propose that they be *novios*, and he then will begin to send her love letters. This approach is recent and is limited to those with more education or contact with the outside, or to those with courage enough to face a possible refusal or scolding from the girl. The writing of love letters is no longer limited to a few but has become widespread with increasing literacy. Young people who are unable to write well ask a friend with more education to do it for them. Girls and boys who have been to secondary school are particularly sought out as letter writers, and they derive a great deal of prestige in this way. The letters are written in flowery style and are usually copied out of a book of etiquette. A typical letter is the following:

Adored Señorita:

The impulses of my heart are such that they encourage even the most cautious man to commit indiscretion which sooner or later he will regret. Perhaps this will not happen to me in taking the liberty of writing this letter. My feelings are such that I am taking the liberty in order to ascertain my coming fate, pending the day when you honor me with your affirmative or negative response.

My soul is carried to the extreme in manifesting in exaggerated phrases, which are lacking in substance and sound, the love that you inspire. But do not think that because of this I do not feel a true passion for your incomparable beauty and goodness. The proof is that, despite the fear that my petition will be denied, I tremulously write this declaration and anxiously await the result, hoping that my love will be requited.

Favor me, Señorita, and attend my entreaty; and if, unutterable words, you feel a little sympathy toward one so audacious as to love you tenderly, communicate with me quickly and in all sincerity.

With all the sentiment which invades the heart of your respectful and constant adorer

Your devoted servant,

A boy may send two or three such letters anonymously before he has the courage to affix his name. If a favorable reply is received, the boy arranges for a meeting. Any answer but an outright refusal is taken to be favorable; when a girl asks for time to think it over, a boy considers her his *novia*. It is a common sight to see a young boy loitering at a street corner for hours, waiting for an opportunity to get a glimpse of his *novia* or to say a few words to her. (See Fig. 60.) This "cornering" a girl (*esquiniar la muchacha*) is a regular courting practice in Tepoztlán. At night boys often gather at a corner to play the guitar and serenade a nearby *novia* of one of the group. A typical song is as follows:

I come to greet you
With this serenade of love.
May you have no trouble,
My charming angel.

Your laughter or your fear
Will tell me of your feelings.
I am your faithful lover
And adore you always.